

高丘亲王 航海记

〔日〕涩泽龙彦 著
姚奕崴 译

GUANGDONG MOHAW UNIVERSITY PRESS
广东海洋大学出版社



高丘亲王航海记



〔日〕涩泽龙彦
姚奕巍 译 著

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

TAKAOKA SHINNO KOKAI - KI by SHIBUSAWA Tatsuhiko
Copyright © 1987 SHIBUSAWA Tatsuko
All rights reserved.
Original Japanese edition published by Bungeishunju Ltd., in 1987.
Chinese (in simplified character only) translation rights in PRC reserved
by GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS GROUP CO., LTD.
under the license granted by SHIBUSAWA Tatsuko, Japan
arranged with Bungeishunju Ltd., Japan through CREEK & RIVER Co., Ltd., Japan
and CREEK & RIVER SHANGHAI Co. Ltd., PRC.

著作权合同登记号桂图登字:20-2017-225 号

图书在版编目(CIP)数据

高丘亲王航海记/(日)涩泽龙彦著;姚奕崴译. —桂林:广西师范大学出版社,2019.1

(涩泽龙彦集)

ISBN 978-7-5598-1167-7

I. ①高… II. ①涩… ②姚… III. ①长篇小说—日本—现代
IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 203079 号

出 品 人: 刘广汉 责任编辑: 阴牧云
助理编辑: 谭思灏 装帧设计: 黄 越

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市五里店路9号 邮政编码: 541004)
网 址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 张艺兵

全国新华书店经销

销售热线: 021-65200318 021-31260822-898

山东鸿君杰文化发展有限公司印刷

(山东省淄博市桓台县寿济路13188号 邮政编码: 256401)

开本: 787mm × 1 092mm 1/32

印张: 7.125 字数: 120 千字

2019年1月第1版 2019年1月第1次印刷

定价: 46.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社发行部门联系调换。

高丘親王航海記



澁澤龍彦

涩泽龙彦（1928-1987），日本现代著名作家、评论家。他是日本著名的法国文学研究者，集中向日本读者引介萨德侯爵等欧洲另翼作家的作品，极具振聋发聩的作用，轰动一时。日本文学家及艺术家三岛由纪夫、寺山修司等人都深受其影响。他的作品深入宗教、民俗、文学、艺术等领域，致力于将西方社会中的文化与思想暗流介绍给日本学界，亦因自己充满暗黑色彩的幻想文学创作，被誉为“暗黑美学大师”。

目

录

001 儒艮

033 兰房

061 獭园

089 蜜人

117 镜湖

147 珍珠

177 频伽

209 解说

儒

艮





唐咸通六年¹，日本历贞观²七年乙酉正月二十七日，高丘亲王³从广州出发，乘船前往天竺，时年六十七岁。随行者安展、圆觉，皆为日本僧侣，在唐土侍奉亲王左右。

阿拉伯人称交州为龙编（今河内），唐代后在此设置安南都护府。广州可与交州相媲美，彼时为南洋贸易中最为繁荣的港口。这座港口在汉代被称为番禺，大批犀角、象牙、玳瑁、珠玑、翡翠、琥珀、沉香、银、铜、水果和布匹汇聚此地，经商人贩往中原。到了咸通年间，仍旧长盛不衰，贸易横跨亚非的阿拉伯商船自不待言，江面上来自天竺、狮子国（锡兰）、波斯的商船，以及

1 咸通六年，即公元865年。咸通是唐懿宗李漼的年号。

2 贞观，此处是日本平安初期的年号，自公元859年至877年。

3 高丘亲王，日本平城天皇的第三皇子，药子之变时皇太子地位被废黜，后出家成为空海的弟子，法号真如，于日本历贞观三年赴唐朝。

被称作昆仑船的南方诸国的船只舷舷相摩，甲板上肤色和瞳仁各不相同、半裸着黝黑肌肤的水手们东奔西跑，这景象有如人种大观。尽管大约四百乃至四百五十年后马可·波罗和鄂多立克才会航经这片海域，但如今南来北往的船上已然能够不时看到白蛮（欧洲人）的身影。单单欣赏发色不同的人往来穿梭，便是广州这座港口的一件趣事。

亲王一行的大致计划是，乘小船从这座港口出发，沿着被称作广州通海夷道的航路向西南进发，在安南都护府所在地交州登陆，经由被称为安南通天竺道的陆路进入天竺。安南通天竺道自交州起可分二路，一路翻越安南山脉去往扶南（暹罗）方向，另一条路则经由北方地势险峻的云南昆明和大理抵达骠国（缅甸）。眼下尚不能决定走哪条路。不得已时还须走海路，沿海岸线途经占城（越南）、真腊（柬埔寨）、盘盘（马来半岛中部），绕过罗越（新加坡附近）的海角，经由马六甲海峡进入印度洋。不过实际上，不论陆路还是海路，都是危机四伏、不可预测的未知区域，因而这是一趟计划赶不上变化的旅程，眼下无需多虑，唯有听天由命，尽可能向南行船便是。

因为靠近赤道，所以即便是在一月的严冬时节也没有那么寒冷，甚至算得上熏风和煦。亲王昂首挺胸，立

于船舷，双手把住栏杆，眺望着港口的喧嚣。尽管早已年过花甲，但亲王依旧英姿勃勃、腰杆挺拔，无论怎么看都不过五十岁出头。船已准备就绪，只待船长一声令下，即可扬帆出海。正在此时，一个少年一边呼喝着让码头上的人群让路，一边拼命从往来搬运的工人中钻过，从码头一溜小跑奔向亲王的船。亲王心中诧异，与身旁的安展换了个眼色。安展与亲王同是僧人打扮，年纪四十岁上下，是个目光锐利的壮汉。

“眼看就要出发了，这时候又闯过来个古怪的家伙。”

“我去看看。”

不一会儿，安展把少年带到了亲王面前。只见少年面庞圆润，手脚像女孩子一般纤细，十五岁上下，稚气未脱。安展人不可貌相，通晓外语，素来担任亲王的翻译，他用当地话盘问少年，少年气喘吁吁地回答说，他是个奴隶，从主人家逃了出来，被追捕者抓到的话必死无疑，因而想要在船中躲避。即便此后船要出海，自己跟着船被送到其他国家也心甘情愿。少年还央求说，如果能让他做些力所能及的工作，就算是在船底舀污水之类的活儿，他都将感激不尽。

亲王回过头望着安展：

“这岂不是穷鸟入怀？不要赶他走了。带上他吧。”

安展面露忧虑：

“只要不拖后腿就好。既然亲王想带上他，那就带上吧。我没有意见。”

此时圆觉也来了：

“即将渡海去往天竺的时候，也不宜造恶。此乃佛缘亦未可知。亲王，我们带上他吧。”

三人意见达成一致，这时船头传来了船长洪亮的声音：

“解缆，右满舵……”

船缓缓驶向江心，只见码头上两三个像是追捕少年的男子，正狐疑地盯着渐行渐远的船，嘴里还在叫嚷着什么。方才命悬一线的少年喜不自禁，哽咽着扑到亲王脚边。亲王拉起少年的手：

“今后你就叫秋丸吧。有一个名叫丈部秋丸的人前些年一直在我身边照顾我，他在长安因疫病去逝了。从今天起你就是秋丸二世，往后就侍奉我吧。”

于是，高丘亲王去往天竺之路的扈从就有了安展、圆觉、秋丸三人。在这里介绍一下圆觉这位僧人，他比安展还要年轻五岁，是偷渡到唐土钻研炼丹术和本草学的才俊。他拥有日本人所不具备的百科全书般的学识，常常让亲王都另眼相看。

船离开广州港，驶向遥远的目标雷州半岛和海南岛，就像是孤零零地漂浮在苍茫大海上的一片树叶，被往来

无常的风左右着，忽快忽慢。有时灼热的南方海洋充满了潮湿的空气，水面像油一样没有一丝波澜，甚至让人产生一种焦躁不安的幻觉，不知道船究竟是在前进，还是在原地飘荡。有时，片刻之间船又劈波斩浪，像在水面飞翔一般突飞猛进，不禁让人担心桅杆会否被风折断。水的质量好像每时每刻都在发生着变化。南方海洋的风和水似乎都有着不可思议的特性，而在这里航行的船，也被完全不可预料的物理作用波及。每天，都会有仿佛是规定好了的暴风骤雨，这时视线里的一切都会被涂上暗淡的灰色，水天宛若渺渺相连，根本分不清谁在上谁在下。有时航行之人不由得要怀疑自己的眼睛，难道自己乘坐的船颠倒了过来，航行在苍茫无边而泡沫飞溅的天空？亲王对这片令人匪夷所思的大海感慨良多：

“就这样南下直至尽头，也许会见到在日本近海无论如何都不可想象的、世界上下颠倒的景象。不，为时尚早，不必为这些事惊讶。此后离天竺越近，或许，还会遇到更为奇妙的事情，非做好准备不可啊。那不就是我所期盼的事情吗？看吧，天竺又近了。高兴起来吧，天竺就要来到我身边了。”

站在小船船头，沐浴着海浪击打船只溅起的水花，亲王没有向任何一个人诉说，而是将这些话对着幽暗倾吐。吐露的话语转瞬间被风吹散，犹如真实存在的物体

般断断续续地在海上翻滚远去。

亲王第一次听到天竺这个词，并为其陶醉得神魂颠倒，是在七八岁时。夜夜将“天竺”这个催情药一般的词语灌输进亲王耳朵里的不是别人，正是亲王父亲平城帝¹宠爱的藤原药子²。

早在平城帝还是安殿太子的时候，药子就和她的女儿以宣旨³身份出入东宫，牢牢地把控住了年轻太子的心。不久太子即位，成为平城帝，药子不顾自己已为人妇，与平城帝的亲密关系愈发无所顾忌。那一时期的药子可谓是风光无限，频繁往返于宫中和行宫之间，日日与皇帝同床共枕。世人指责药子是在迷惑皇帝，但药子并不会为丑闻所动摇。相对于三十二岁正当年的皇帝，药子的实际年龄没有人知道。不过，考虑到当初她的目的是让自己的长女进宫服侍安殿太子，既然有一位正值妙龄的女儿，那么几乎可以确定她比皇帝年长。然而，年龄之于药子仿佛不复存在，她始终如一地保持着妖媚艳丽的容颜。究其原因，药子就如同她的名字一样，对

1 平城天皇，日本第51代天皇，806年至809年在位。让位于嵯峨天皇，后企图复位，药子政变时在权力争夺中失败，被迫出家。

2 藤原药子，日本平安时期女官。其长女为平城天皇之妃。810年因助平城天皇复位（药子政变）失败而自杀。

3 宣旨，指负责传达天皇命令的女官。

唐土传来的药物学和房中术造诣颇高。传闻甚嚣尘上，称她或许是秘密服用丹药从而施展返老还童秘法的。

药子，原本是一个普通名词，指的是宫中试毒的亲信。它之所以能够成为个人的名字，或许就是因为藤原药子的特质。如此说来，百卷本草学书籍《大同类聚方》¹的编纂恰是在平城帝的时代。尽管不为人知，但想必药物学和毒药学是这个时代争权夺势必不可少的吧。药子，可以说是这个时代一个象征性的名字。

平城帝十分疼爱当时八岁的高丘亲王，动辄携爱子与药子一同游山玩水，或是在宫中、行宫举行宴会。亲王常常瞒着母亲，与父亲一起留宿在药子的行宫。药子虽然不是儿女情长、喜爱孩子之人，但她擅长让孩子对她着迷，这本领似乎与生俱来。出于一种共同保守秘密的同案犯似的率真和亲密，她与亲王迅速熟络起来。有时平城帝由于政务原因不能陪伴，药子独守空房难以成眠，她甚至会主动陪着孩子睡觉。听着药子讲的睡前故事，孩子心中充满了稚嫩的梦想。

“日本大海的对面是哪个国家，亲王，你能回答出来吗？”

“高丽。”

1 《大同类聚方》，日本最早的医书，由出云广贞和安倍真直受平城天皇敕令编著，808年（大同三年）成书。

“对，那高丽另一边的国家呢？”

“唐土。”

“没错，唐土也叫作震旦。再那边呢？”

“不知道。”

“知道了呀。在很远很远的地方，有一个叫天竺的国家。”

“天竺。”

“是的，释迦牟尼就出生在这个国家。在天竺，有我们从未见过的鸟兽在山野跳跃，从未见过的奇花异草在园中争奇斗艳，还有天人在空中飞翔。不仅仅是这些呢。在天竺，无论什么都和我们的世界是正相反的。我们的白天是天竺的夜晚，我们的夏天是天竺的冬天，我们的上面是天竺的下面，我们的男人是天竺的女人，天竺的河水向着水源流淌，天竺的山峰像一个巨大的洞穴凹陷下去。怎么样，亲王，这样一个奇异的世界，你能想象出来吗？”

说着，药子松开生绢衣襟，露出一侧的乳房，将亲王的手放在上面。不知从何时起，这成为一个习惯。她脸上浮现出暧昧的微笑，一只手轻轻地送到亲王两腿之间，将孩子的两个小球握在掌中，像铃铛一般晃动。在一阵密不透风的恍惚感的侵袭下，亲王一声不响地，任由对方摆布。如果这不是药子，而是宫中不可胜数的宫

女当中的一个，亲王或许会因洁癖而厌恶得浑身发抖，毫不留情地将她一把推开。之所以没有这样，是因为无论怎样猥琐的行为，当是药子所作所为时，便分毫感觉不到谄媚与不洁。亲王觉得很舒服。

“亲王，亲王长大以后，会乘船去往天竺吧，会的吧。我想一定会的，因为我能够看到未来。不过那时候我应该已经死了，不在这个世上了。”

“为什么？”

“我也不知道为什么，但是我心中映照未来的镜子告诉我，我的死期不远了。”

“但是，你还很年轻。”

“你说话真中听，亲王。但是，我并不害怕死亡。三界四生轮回，我已经厌倦了做人，下一次出生我想要卵生。”

“卵生？”

“是的，像鸟、像蛇那样出生。肯定很有趣。”

说着，药子忽然站起身来，从枕边的柜橱里将一个不知是什么的亮闪闪的东西拿在手里，丢向昏暗的院子，像唱歌一般：

“飞向天竺吧。”

看到这个不可思议的举动，亲王眼睛一亮，满怀好奇：